

京都大学大学院文学研究科 21 世紀 COE プログラム  
「グローバル化時代の多元的人文学の拠点形成」  
31 研究会

## ユーラシア古語文献の文献学的研究

### NEWSLETTER

No. 2 2003/07/11

#### 目 次

活動報告  
研究会報告の要旨  
次回研究会の開催について  
訃報  
編集後記

#### 活 動 報 告

第4回研究会は、第50回羽田記念館講演との共催により、50名にのぼる参加者をえて、以下のとおり盛況に開かれました。

日時：2003年5月24日(土) 午後2時～午後6時

場所：京都大学文学部 羽田記念館

「地中海航海案内書の世界」

新谷 英治（関西大学文学部教授）

「コータン語 Maitreya-samiti 「弥勒会见記」について」

熊本 裕（東京大学大学院人文社会系(文学部)教授）

第4回研究会報告の要旨

地中海航海案内書の世界

Hazine 1824)

新谷英治

古くから地中海では航海案内の書物や海図として水路誌 *periplus*、島嶼誌 *isolario* さらにはポルトラーノ *portolano* が発達した。ポルトラーノは13-17世紀頃を中心に用いられ、文章型ポルトラーノと地図型ポルトラーノが知られる。16世紀前半のオスマン朝でピーリー・ライース *Pirî Ra'îs* (1465 ないし 70年?-1554 年頃) によって編纂された地中海航海案内書『キターブ・バフリエ』*Kitâb-i Bahrîya* は、文章型ポルトラーノに似ながらも、いくつかの異なる特徴を有する書物である。原本は次のように2種作られており、それぞれから少なからぬ写本が製作されている。

927年本:ヒジュラ暦927年(西暦1521年)に成立

932年本:ヒジュラ暦932年(西暦1526年)に成立

オスマン朝の地中海上での活動は15世紀に活発化する。オスマン朝は16世紀前半 *Khayr al-Dîn Pasha* らが活躍した *Preveza* の海戦での勝利を経て地中海に覇を唱える。ピーリー・ライースは、オスマン朝の地中海上での隆盛期の海軍提督のひとりであり、『キターブ・バフリエ』のほかに次の世界図2点が彼の作として今日に伝わっている。

ヒジュラ暦 919 年世界図 (1513 年:  
トプカプ宮殿博物館 Ms. Revan  
1633m)

ヒジュラ暦 935 年世界図 (1528-29  
年: トプカプ宮殿博物館 Ms.

『キターブ・バフリエ』932年本系写本を検討すると、本文の構成や内容にいくつかの特徴的な事実を指摘できる。また、『キターブ・バフリエ』の情報源を特定することはできないが、航海者としての著者の直接体験、仲間から得た生の情報、先人の著作から得られた知識が一体となり、再度整理され秩序付けられたものと考えられよう。なお、927年本系写本は932年本系写本とは内容・構成の点で異なる点が見られ、興味深い。

『キターブ・バフリエ』の付図のうち、*Venezia* 図と *Alanya* 図に注目して諸写本を比較すると *Venezia* 図と *Alanya* 図いずれの場合も927年本系写本と932年本系写本の間では異なる図が描かれており、また同系統写本間においても「生い立ちの異なる」地図が使用されていることが知られる。付図の分析は写本系統の整理などに資するところが大きいと考えられる。

『キターブ・バフリエ』932年本系写本にある韻文序は927年本系写本には無く、932年本の大きな特徴である。932年本韻文序は4部からなる(導入、航海者のための基礎知識、「七つの海」、結び)。比較的整然とした構成が意図されているが、叙述内容と構成に不均衡や揺れも見られ、特に「七つの海」の説明において顕著である。

932年本韻文序からは、次のような点が知られる。

基本的姿勢として、知識の及ぶ限り広く世界の事情を書き記そうと

している。

各地域・海域に一貫した項目立てが意識されていない。叙述の密度にもむらがある。

ポルトガル人に依存した叙述が認められる

スペインの活動については、コロンブスの部下であった人物からの情報が多かったと思われる。

932年本韻文序は、新大陸を含めて広く世界を視野に納めているが、内容と構成に不均衡や揺れが見られ、その意味で不十分なものと言わざるを得ない。しかし、ピーリー・ライースが新しい世界像の把握に意欲的であり、

2種の世界図からも知られるとおり、最新の情報を入手し記録している点は評価されるべきであろう。

ピーリー・ライースは地中海における航海の伝統を吸収しつつ詳細な『キターブ・バフリエ』本文を纏め上げる一方で、932年本韻文序、および別に作製した世界図において、地中海を越えた世界の有様を描いた。オスマン朝にとって地中海だけで自己の海上活動が「完結」する時代が終わり、地中海を超えた世界に注目せざるを得ない新しい時代が到来しつつあったことを物語るものと言えよう。

---

### コータン語の「彌勒會見記」 (Maitreya-samiti)について

熊本 裕

The legend of the Buddha Maitreya, a wide-spread Buddhist legend of the future savior of the world, evolved through translations and adaptations in a number of Pre-Islamic Central Asian languages. Here I would discuss the Middle Iranian Khotanese version, since other versions, such as Tocharian and Old Turkic (also called Uigur or Old Uigur), have been extensively discussed upon in recent years by specialists in those languages, because of the discoveries and publications of new manuscript fragments. Compared to this the Khotanese version has rather been neglected. What is important in the case of the Maitreya legend is, unlike the translations of the Buddhist canonical texts,

the scriptures, this text develops in the course of diffusion from language to language. It is therefore not possible to leave out the Khotanese Maitreya text in order to obtain an overall picture of the development.

One of the most extensive pieces of religious literature in Pre-Islamic Central Asia is Old Turkic *Maitrisimit*, which is now found in two versions, one from Sängim and Murtuq in the Turfan oasis and the other from Hami. One of the colophons of the first version was deciphered in 1916 by F. W. K. Müller and Emil Sieg, who indicated that the Old Turkic version was translated from the *Twɣy* language (which gave rise to the designation of “Tocharian”) and that it ultimately goes back to the Indic (Sanskrit) original. The first part of this statement seems to be confirmed through the publication of the fragments of the “Tocharian” version while the second part

has often been considered suspect. In fact the known Sanskrit versions of the Maitreya legend, the *Maitreyavyākaraṇa* in the Gilgit and Calcutta manuscripts as well as the *Maitreyā vadāna*, which is the third chapter of the *Divyā vadāna*, not only are far shorter but also lack some important parts altogether as compared to the 28 chapters (or “acts”) of the Uigur *Maitrisimit* (and presumably the very fragmentary Tocharian *Maitreyasamiti-nāṭ aka*).

The Khotanese version is somewhat in between in length. It occupies the central part of the 22nd Chapter (of 24 extant Chapters) of the so-called *Book of Zambasta*. The first eight folios of this chapter are lost, so we do not know how the chapter began. The end of the chapter is apparently the end of the frame story where the Buddha teaches Ānanda the serious consequences of unlawful acts even under Maitreya, so the beginning of the chapter would have been the first half of the frame story. The preserved part begins with an episode where the Buddha entrusts his Śā sana (“Teaching”) to Mahākāś yapa just before his Nirvāṇa. Here the text seems to allude to the “Account of the duration of the Law enounced by the Great Arhat Nandimitra” 「大阿羅漢難提蜜多羅所說法住記」 with a list of 16 Arhats. It is certainly not a part of the *Mahāparinirvāṇa-sūtra* as supposed by the first editor of the text, Ernst Leumann. In spite of the title of Leumann’s book there is absolutely nothing to warrant the use of the word *Maitreya-samiti* in the text of the Khotanese Maitreya story proper (22.112 - 22.311). The Khotanese version has all the

ingredients of the Sanskrit *Maitreyā vadāna*, but greatly expanded. At the same time some proper names correspond to the *Maitreya-Vyākaraṇa* and the Chinese versions rather than to the *Maitreyā vadāna*. Although the Khotanese version alone belongs to the Mahāyānist tradition (with the mention of the “Mahāyāna-sūtras” in Z 22.226), there are very few explicit traces of the Mahāyāna within the text.

In the whole Maitreya legend the episode of the destruction of the pillar by the Brahmins is a decisive turning point, which led Maitreya to realize the impermanence of the material world. Most of the painters who decorated the walls and ceilings of the cave temples in Dunhuang and its vicinities with the scenes from the Maitreya-sūtras did not fail to include the “pillar destroyed”. However, the Chinese word used in the translation of Sanskrit *yūpa* “post, pillar” is generally *chuang* 幢, whose primary meaning is “banner, streamer” made of cloth and hung from a tall flag-pole, and which generally translates Skt. *dhvaja, ketu* (“flag, banner”). In the paintings it seems that a conflation has occurred with another meaning of *chuang*, namely “a multi-storied stone pagoda as a Buddhist monument”, which is also very far from the Sanskrit *yūpa*. The scenes from Mogao Cave 148 (High Tang), Cave 186 (Middle Tang), Cave 9 (Late Tang), and Cave 61 (Five Dynasties) all show multi-storied, pagoda-like, round towers. The famous Maitreya scenes from Cave 25 of the Anxi Yulinku 安西榆林窟 (Middle Tang), which show a two-storied, square building, are based on Kumārajī va’s Chinese version, which abandons *chuang*

and uses *qibao tai* 七寶臺 “seven-jeweled platform” for translating *sapta-ratna-mayaṃ yūpam* “a post adorned with seven jewels”.

Although the Sanskrit *Maitreya-Vyākaraṇa* ends without the episode of visiting Kāśyapa in the mountain, the shorter *Maitreyā vadāna*, which contains this episode, shows that it was associated with the Maitreya cycle at an early date. In the Dunhuang paintings, on the other hand, it is the concluding part of the Maitreya story. Moreover, it is shown in the chronological classification that in High Tang and Middle Tang most of the paintings have this scene, but the number of caves having it sharply decreases in Late Tang and Five Dynasties, and in Song there is none. This tendency may be reflected in the difference between the two Sanskrit versions. It is also shown that the episode

of the “Glimpse of the Hells” which follows the mountain scene in the Khotanese version was not a part of the story in Dunhuang, nor is there any trace of it in the Sanskrit versions. It could have been added in the west, and it is a link that connects the Khotanese version with the Tocharian-Uigur versions, where four verses in the Khotanese are expanded to six full chapters in the latter.

In conclusion, the comparison of the components of the Maitreya legend in various appearances reveals that the Khotanese version occupies a place that bridges the Sanskrit texts and the hugely expanded Tocharian-Uigur versions. At the same time the Dunhuang paintings can show which elements were fashionable in different periods during the second half of the first millennium.

---

#### 第5回・第6回研究会の開催について

☞ COE 第5回研究会 ☞ 日時:2003年7月5日(土) 午後2時～  
場所:京都大学文学部 羽田記念館

『過ぎし年月の物語』における

聖書からの引用

佐藤 昭裕 (京都大学大学院文学研究科教授)

☞ COE 第6回研究会 ☞ 日時:2003年7月12日(土) 午後3時～  
(京都大学言語学懇話会第62回例会と共催) 場所:京大会館 102号室

「中期チュルク語における語順

— 散文文体の成立という観点から —

菅原 睦 (東京外国語大学外国語学部助教授)

☒ 研究会案内の電子メールによる配信をご希望の方は研究会事務局までお申し出ください。

### 訃報

本研究会メンバーでおられた 日野 龍夫 京都大学名誉教授が6月15日(日)午前6時21分ご逝去になりました。ここに謹んでご冥福をお祈りいたします。

### 訂正

前号に掲載した研究会メンバーリストにおいて、「稲葉 譲(人文科学研究所)」とありますのは、「稲葉 穰(人文科学研究所)」の誤りでした。ここにお詫びして訂正いたします。

### 編集後記

今年の梅雨はよく雨が降ります。京都では、梅雨入り後3週間あまりの間にまったく雨が降らなかったのは、わずか2日間だけだそうです。梅雨明けが待ち遠しいこのごろ、COE31研究会ニュースレター第2号をお届けいたします。プロジェクトが2年度目に入り、京都大学文学部羽田記念館を拠点とした本研究会の活動も軌道に乗ってきました。今後も活発に研究会等を企画して参りますので、皆様のご支援、ご協力をお願いいたします。

なお、4月1日付けで研究会補佐員を大崎紀子(COE 研究員)が務めることになりました。どうぞよろしくをお願いいたします。

### 連絡先

「ユーラシア古語文献の文献学的研究」研究会

〒606-8501 京都市左京区吉田本町 京都大学大学院文学研究科言語学研究室(大崎)

Tel: 075-753-2862 Fax: 075-753-2827

E-mail: [eurasia-hmn@bun.kyoto-u.ac.jp](mailto:eurasia-hmn@bun.kyoto-u.ac.jp)

Web page: <http://www.hmn.bun.kyoto-u.ac.jp/eurasia/>